

# E7 - But It's Zombiemental SAGA

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:00] Sakura**

Last time on *Zombie Land Saga*...

**[00:02] Sakura**

You can ask me about what kind of relationship idols and fans should have,

**[00:04] Sakura**

but I sure as heck don't have a good answer!

**[00:06] Sakura**

And Ai-chan and Junko-chan got into a huge fight over it!

**[00:10] Sakura**

I wish they'd worry more about their own relationship than their relationship with fans!

**[00:13] Sakura**

That was a joke! Just a Sakura joke!

**[00:15] Sakura**

And wouldn't you know it?

**[00:17] Sakura**

We got the news Franchouchou would be performing at Saga Rock!

**[00:19] Sakura**

The best news ever at the worst possible time!

**[00:21] Sakura**

I seriously have no idea what to do!

**[00:24] Sakura**

Hawawagh! Or maybe even dwawawargh, y'know?!

**[00:30] Saki**

We seriously gotta start practicing or we're gonna run out of time.

**[00:33] Sakura**

But I don't think we should do it without Junko-chan...

**[00:37] Saki**

So you're just gonna leave Ai alone?

**[00:38] Saki**

She said she was gonna practice,  
even if it was by herself.

**[00:42] Sakura**

I really don't know what to do.

**[00:45] Saki**

Damn it... What do you think, shrimpy?

**[00:48] Lily**

I think we should do the show,  
no matter what.

**[00:51] Lily**

It'd be a huge waste if we let  
a chance like this pass us by.

**[00:54] Lily**

Of course, I'd rather Junko-chan  
be with us, but...

**[00:58] Saki**

How about you, Tae?

**[01:02] Saki**

And you, Sis?

**[01:05] Yugiri**

It's a good question...

**[01:08] Yugiri**

I can't help but wonder if there's  
a way to get through to Junko-han.

**SIGN** No Unauthorized Access

Absolutely None

No Contact Allowed

Stay Out

**[01:12] Saki**

Well, she's been like that  
for almost two weeks.

**[01:23] Yugiri**

What a difficult girl...

**[01:25] Saki**

Okay! Let's just drag her ass out!

**[01:28] Sakura**

No, I think that'd just make it worse!

**[01:30] Saki**

Okay! Forget it!

**[01:31] Lily**

So which is it?

**[01:34] Saki**

Damn it all! What are we gonna do?!

**[01:34] Sakura**

But Lily-chan, if we do appear at  
Saga Rock, what about afterwards?

**[01:40] Sakura**

Will we be going on without Junko-chan?

**[01:43] Lily**

I don't want it to turn out that way, but...

**[01:45] Lily**

Even if she hears that we didn't get  
to go on stage at Saga Rock,

**[01:49] Lily**

I get the feeling Junko-chan  
won't ever come back to us.

**[01:53] Sakura**

What do we do...?

**[01:55] Yugiri**

You're more mature than you  
look at times, Lily-han.

**[02:00] Sakura**

I think we should ask Kotaro-san!

**[02:02] Saki**

Don't bother. He's totally useless.

**[02:05] Sakura**

It's fine! Once he sees what's  
going on, I'm sure he'll—

**[02:09] Kotaro**

Figure it out your own damn self,  
you dumbass zombie!

**[02:14] Saki**

Told you.

***SIGN*** Episode 7 But It's Zombiemental SAGA

**[02:23] Intro**

Even if we're dead, we want to  
make our dreams come true...

**[02:25] Intro**

No, even if we're dead,  
we will make them come true!

**[02:28] Intro**

Is that despair? Or is it hope?

**[02:30] Intro**

We'll overcome a harsh fate, and even if  
we don't have a pulse, we'll press on!

**[02:34] Intro**

Because that is our saga!

**[03:57] Ai**

What's taken you so long?

**[03:59] Sakura**

Sorry...

**[04:00] Ai**

We need to work on the timing  
for our moves right away.

**[04:02] Ai**

We need to pick up the pace  
if we're going to make it.

**[04:04] Sakura**

O-Okay.

**[04:07] Ai**

What?

**[04:08] Sakura**

Maybe we should talk to her...

**[04:10] Ai**

Would you get a grip?

**[04:12] Ai**

We need every last minute to rehearse.

**[04:15] Ai**

We're already zombies, which means  
there's no telling what might happen...

**[04:18] Sakura**

But the new song's built around  
solos with you and Junko-chan.

**[04:23] Ai**

I'll have to sing Junko's part.

**[04:25] Sakura**

On your own?!

**[04:26] Ai**

Let's just get started.

**[04:28] Ai**

You gonna be okay, Ai?

**[04:29] Ai**

What else can we do?!

**[04:31] Ai**

She's the one who has to  
figure her own stuff out!

**[04:34] Saki**

I was talking about you, girl.

**[04:40] Ai**

I can't worry about anything else right now.

**SIGN** Saga Rock!!

**SIGN** Saga Rock!!

**[05:25] Sakura**

Ai-chan! Are you okay?!

**[05:26] Ai**

It's fine. These kinds of lessons  
were normal when I was alive.

**[05:31] Sakura**

But...

**[05:33] Ai**

Tomorrow's the show.

**[05:34] Ai**

Let's work on our final preparations.

**[05:53] Kotaro**

Kicky blammo!

**[05:56] Kotaro**

Zombies are supposed to be on the other side of the barricades, dumbass!

**[06:12] Kotaro**

Sorry. How are you feeling, physically?

**[06:16] Junko**

Other than being dead, fine...

**[06:19] Kotaro**

Don't you think it's time you got out of here?

**[06:22] Junko**

I just don't understand idols anymore.

**[06:25] Kotaro**

You were on the net in my room, right?

**[06:27] Junko**

Net...?

**[06:29] Kotaro**

As in the internet.

**[06:31] Kotaro**

You used the computer, right?

**[06:33] Kotaro**

I'm not mad.

**[06:35] Kotaro**

It's been thirty years since you died,

**[06:38] Kotaro**

and things have changed a lot.

**[06:41] Junko**

I really was shocked.

**[06:43] Kotaro**

There are things that have become more convenient,

**[06:45] Kotaro**

but they have their share of downsides.

**[06:48] Kotaro**

Everyone having a connected device has made it so that anyone can post information...

**[06:53] Kotaro**

but that makes it harder to keep anything private.

**[06:56] Kotaro**

That sometimes means  
the private lives of idols.

**[06:59] Kotaro**

In the Showa period, stuff that would  
amount to the scandal of a lifetime

**[07:03] Kotaro**

leaks onto the internet almost every day.

**[07:08] Kotaro**

But in spite of the risk that  
kind of exposure brings,

**[07:10] Kotaro**

there are still idols who are at work.

**[07:14] Kotaro**

And there's one other thing...

**[07:16] Kotaro**

The biggest change in regard to how idols  
operate is the closeness with their fans.

**[07:21] Kotaro**

The concept of "an idol you can see  
at any time" changed the industry,

**[07:26] Kotaro**

and the physical distance  
between both sides has shrunk.

**[07:29] Kotaro**

Which you saw at the photo session.

**[07:32] Kotaro**

But... not everything is different.

**[07:36] Kotaro**

Wanting to help fans dream.

**[07:38] Kotaro**

Wanting to make them  
smile with dance and song.

**[07:40] Kotaro**

The core nature of being an idol  
hasn't changed since the old days.

**[07:43] Kotaro**

If you think the people who try to  
become idols now are any less noble,

**[07:49] Kotaro**

then you're wrong.

**[07:50] Kotaro**

Times have changed and, as a result,  
the type of idol people seek has changed.

**[07:55] Junko**

I understand things are different now.

**[07:58] Junko**

But I just... can't do it.

**[08:02] Kotaro**

Then don't.

**[08:05] Kotaro**

If you don't want to do photo sessions,  
turn them down.

**[08:08] Kotaro**

There's no need to force  
yourself to conform.

**[08:10] Junko**

But Ai-san said...

**[08:11] Kotaro**

Just tell her, "That's my character."

**[08:14] Junko**

Character?

**[08:15] Kotaro**

Right.

**[08:16] Kotaro**

There are things that make Ai herself,  
and things that make you different.

**[08:20] Kotaro**

You girls are zombies, not robots.

**[08:23] Kotaro**

Show the members of your group  
and the fans what you can do

**[08:28] Kotaro**

while adhering to the style of  
an idol from the Showa period.

**[08:38] Kotaro**

That said, it'd be difficult to do  
that on your own at the moment.

**[08:42] Kotaro**

And, as a zombie, there's not much  
you can count on for support.

**[08:46] Kotaro**

In order to make up for  
how extreme your quirks are,

**[08:48] Kotaro**

you'll need your zombie comrades.

**[08:53] Kotaro**

Remember this...

**[08:54] Kotaro**

Franchouchou exists to  
support each other's wishes,

**[08:57] Kotaro**

in spite of the different times they're from.

**[09:00] Kotaro**

If you open up to them, they will help you.

**[09:04] Kotaro**

When that happens, think about  
what you can do to repay them.

**[09:10] Kotaro**

Tomorrow's forecast is clear in the  
morning with afternoon clouds

**[09:13] Kotaro**

and potential thunderstorms.

**[09:16] Kotaro**

There'll be a storm at Saga Rock.

**[09:18] Kotaro**

Ai Mizuno was killed by a lightning strike  
while performing on an outdoor stage.

**[09:23] Kotaro**

You're not the only one  
who's fighting against nerves!

**[09:28] Kotaro**

If you're an idol, you belong on stage,  
Junko Konno!

**[09:32] Kotaro**

When you've found your nerve, open that box.

**[09:37] Kotaro**

And fix the door.

**[10:10] Ai**

I'm seeing things...

**[10:11] Saki**

Get some rest.

**[10:14] Ai**

My body...

**[10:15] Ai**

I can't stop it from reacting

**[10:18] Ai**

because of my memories of what happened.

**[10:20] Saki**

You're pushing yourself too hard.

**[10:23] Ai**

I can't let this beat me.

**[10:25] Ai**

When we were on stage that day...

**[10:27] Ai**

Our CD had finally become  
a bestseller in Japan.

**[10:31] Ai**

It felt like we were just  
really getting started...

**[10:35] Ai**

We have to work hard to get  
as many fans as possible

**[10:39] Ai**

so I can get back to where I was.

**[10:52] (Flashback) Junko**

I'm sorry.

**[10:53] (Flashback) Junko**

I was too slow.

**[10:54] (Flashback) Ai**

It's okay. I'll just match up with you.

**SIGN** Saga Rock!!

**[11:19] Sakura**

I guess she's not coming...

**[11:21] Lily**

We're running out of time!

**[11:27] Kotaro**

Time's up. Get in.

**[11:29] Sakura**

But...

**[11:30] Kotaro**

Get in.

**[11:54] Sakura**

Junko-chan!

**[11:55] Junko**

Wait, please!

**[11:56] Junko**

I want to go with—

**[12:07] Sakura**

*Huh? Why do I feel déjà vu?*

**[12:12] Sakura**

Junko-chan!

**[12:13] Kotaro**

Don't help her!

**[12:13] Sakura**

Why not?!

**[12:15] Kotaro**

On your feet, Junko!

**[12:17] Kotaro**

You're not the type of girl who would  
let something like this stop you!

**[12:19] Saki**

You hit her with a freaking van!

**[12:23] Junko**

I'm going, too...

**[12:26] Junko**

because... I'm an idol!

**[12:32] Junko**

I'm the Showa idol, Junko Konno!

**[12:38] Sakura**

Junko-chan!

**[12:45] Saki**

Hell yeah! Attagirl!

**SIGN** Zombie Land Saga

**SIGN** Imari Bay Fireworks Spectacular

**SIGN** Zombie Land Saga

**[13:12] Kotaro**

Today, you will be taking a  
major stage for the first time.

**[13:17] Kotaro**

Once your performance begins,  
I won't be able to do anything else for you.

**[13:23] Kotaro**

Let me get a good look at you all.

**[13:35] Kotaro**

Here's some extra-strength waterproof spray,  
made especially for zombies!

**[13:38] Kotaro**

Now, even if it starts raining, you'll be fine!

**SIGN** Extra-Strength

Waterproof Spray 7

For Shoes

**[13:41] Kotaro**

There's plenty more left, so everybody  
make sure you get your spray on!

**[13:45] Saki**

This says it's for shoes, damn it.

**[13:45] Kotaro**

**[13:53] Saki**

That's a huge crowd...

**[13:55] Sakura**

Iron Frill is really popular.

**[14:17] Frill**

Here we go, Saga!

**[14:21] Frill**

We hope you enjoy it!

**[14:24] Frill**

Let me hear you!

**[14:31] [SONG] Frill**

It started falling all of a sudden...

**[14:35] Frill**

The rain starts to fall!

**[14:36] [SONG] Frill**

But in time, it'll be a rainbow

**[14:42] [SONG] Frill**

As it comes along (A new season)  
the world will be (dyed a new color)

**[14:47] [SONG] Frill**

And we run towards summer...

**[14:50] Sakura**

*What is this?*

**[14:55] [SONG] Iron Frill**

And I can feel my heart throb!

**[14:58] [SONG] Iron Frill**

You and the summer sun!

**[15:01] [SONG] Iron Frill**

Just how deep will I go?

**[15:04] [SONG] Iron Frill**

When I dive into love with you

**[15:06] [SONG] Iron Frill**

I might go too deep and get tired out!

**[15:09] [SONG] Iron Frill**

You are the coral reef I've dreamed about!

**[15:12] [SONG] Iron Frill**

At first it might seem hazy

**[15:15] [SONG] Iron Frill**

But the smile you gave me  
when you looked my way

**[15:17] [SONG] Iron Frill**

Was more beautiful than any prism!

**[15:20] [SONG] Iron Frill**

Just a little bit more!

**[15:22] Iron Frill**

A little more!

**[15:23] [SONG] Iron Frill**

That's how close I want to be to you.

**[15:26] Iron Frill**

But you might vanish if I touch you

**[15:26] Junko**

You used to be up there...

**[15:28] Ai**

Yes.

**[15:29] Iron Frill**

Like we're jellyfish in love!

**[15:30] Junko**

Mizuno-san...

**[15:32] Ai**

It's fine. I'll back you up.

**[15:35] [SONG] Rockers**

You gotta say it if you wanna get started!

**[15:39] [SONG] Rockers**

So it's the time! To get moving!

**[15:51] Sakura**

Lily-chan, your heart!

**[15:52] Sakura**

Your heart's beating out of your chest!

**[15:55] Lily**

It just won't get back in there!

**[15:58] Staff**

Franchouchou, please standby.

**[16:08] Saki**

Hell yeah!

**[16:11] Saki**

Let's bust a move out there!

**[16:15] Staff**

Hey! Quiet down!

**[16:17] Staff**

The current act is still on stage!

**[16:19] Saki**

Oh, sorry.

**[16:21] Tae**

Ohsry...

**[16:24] Tae**

Man, what's the big deal?

**[16:25] Tae**

These guys should see  
what a rally is like...

**[16:28] Tae**

S'bigdl...

**[16:29] Yugiri**

You really are the leader.

**[16:32] Sakura**

Even Tae-chan follows you.

**[16:36] Ai**

Okay, form up.

**[16:40] Ai**

Leader?

**[16:41] Saki**

I already said what I was gonna say.

**[16:43] Ai**

Sakura, then.

**[16:46] Sakura**

Uh...

**[16:48] Sakura**

I'm super glad we're all here today!

**[16:52] Sakura**

I want this group to do its best.

**[16:55] Sakura**

All of us, together, forever!

**[16:57] Saki**

Hell yeah! Now let's show them what we got!

**[17:00] FCC**

Yeah!

**[17:10] Saki**

You okay?

**[17:11] Ai**

Yeah... It's not as bad as I thought.

**[17:16] Crowd**

Damn, it's really starting to come down.

**[17:18] Crowd**

Let's move.

**[17:19] Crowd**

Who's up next?

**[17:21] Crowd**

Some idols I've never heard of.

**[17:22] Crowd**

Okay, not missing much, then.

**[17:40] Saki**

Hey! We're Franchouchou!

**[17:43] Saki**

Uh, I was born and died in Saga...

**[17:46] Saki**

Wait, I mean, like, it felt like I died...

**[17:48] Saki**

And then, I met these girls...

**[17:50] Saki**

And so, like... that's why

I love Saga! That's all!

**[18:14] Crowd**

They seem really tense.

**[18:16] Crowd**

Is that how it's supposed to look?

**[18:18] Crowd**

This is hard to watch. Give me a break.

**[18:21] Ai**

*Calm down, you can do this... You have to!*

**[18:30] [SONG] Ai**

We never came to—

**[18:34] [SONG] Ai**

Never seeming to connect...

**[18:37] [SONG] Ai**

Even when we were friendly,  
we never saw eye to eye...

**[18:42] [SONG] Ai**

And... after it all...

**[18:46] [SONG] Ai**

The pride...

**[18:48] [SONG] FCC**

(Gets in the way)

**[18:49] [SONG] Ai**

And our hearts... mixed up...

**[18:52] FCC**

(Help me)

**[18:52] Ai**

Feels like I want to... just...

**[18:52] Dudes**

What's going on?

**[18:54] Dudes**

Is she scared of the lightning?

**[18:55] Ai**

Throw it all away...

**[18:58] Ai**

I can't—

**[18:58] [SONG] Junko**

I can't stand it anymore!

**[19:07] Junko**

It's all right. I'll back you up.

**[19:17] [SONG] FCC**

Questioning myself? No, no, no!

**[19:19] [SONG] FCC**

Ah, just open your eyes!

**[19:22] [SONG] FCC**

Just set yourself free  
and dance, dance, dance!

**[19:24] FCC**

Ah, don't be such a baby!

**[19:28] [SONG] FCC**

Heat it up! Live! Face-to-face now!

**[19:31] [SONG] FCC**

Even if it's not easy for anyone!

**[19:34] [SONG] FCC**

We'll let our song ring  
out through the world!

**[19:38] [SONG] FCC**

Heat it up! Burn! We know it'll get through!

**[19:41] [SONG] FCC**

As we dance for all we're good for!

**[19:44] [SONG] FCC**

I know we can make everyone smile!

**[19:49] [SONG] FCC**

We can do it! As blindingly  
bright as it might be,

**[19:51] [SONG] FCC**

We'll reach out and grasp that light!

**[19:59] [SONG] FCC**

Just have to give it our all!

**[20:01] [SONG] FCC**

Trusting in the beat of our hearts!

**[20:04] [SONG] FCC**

Falling but getting back up!

**[20:07] [SONG] FCC**

Dying but rising up again!

**[20:09] [SONG] FCC**

Holding the hands I see  
from across the ages—

**[20:13] [SONG] FCC**

And going beyond!

**[20:31] Ai**

We're fine...?

**[20:33] Junko**

Because we're zombies.

**[20:37] Staff**

Stay calm and check everything!

The current act should—

**[20:40] Kotaro**

That won't be necessary.

**[20:42] Kotaro**

Start the music!

**[20:54] [SONG] FCC**

Awaken returner! You just have to want it

**[20:57] [SONG] FCC**

A miracle that you're longing to feel!

**[21:10] [SONG] FCC**

When were my dreams filled  
with that yearning?

**[21:13] [SONG] FCC**

Was it all just a story hidden in my heart?

**[21:17] [SONG] FCC**

Wanna succeed so gotta get it right!

**[21:18] [SONG] FCC**

Never gonna stop, so gotta proceed!

**[21:20] [SONG] FCC**

Giving my all to walk this way!

**[21:21] [SONG] FCC**

Heading straight down the  
path to a gentle future!

**[21:26] [SONG] FCC**

I'm not sure if I can keep walking...

**[21:31] [SONG] FCC**

That can't be true, and you know it!

**[21:34] [SONG] FCC**

Just take a look around and  
around and around and around...

**[21:38] Dudes**

Round and around!

**[21:39] [SONG] FCC**

I wish you! Were with me!  
So we could stomp together!

**[21:43] [SONG] FCC**

Unlimited dreaming!

**[21:47] [SONG] FCC**

You're not alone!

**[21:50] [SONG] FCC**

Awaken returner! You just have to want it!

**[21:53] [SONG] FCC**

A feeling that starts to shine with light!

**[21:57] [SONG] FCC**

Awaken returner! Just hope for it!

**[22:00] [SONG] FCC**

A lovely type of new thrill...

**[22:02] [SONG] FCC**

Now give!

**[22:03] [SONG] FCC**

It!

**[22:03] [SONG] FCC**

To!

**[22:04] [SONG] FCC**

Me!

**[22:04] [SONG] FCC**

Call for it, call for it,  
the best and the highest

**[22:06] [SONG] FCC**

There's not a thing to fear,  
not a single one!

**[22:10] [SONG] FCC**

Let it reach all the way out,  
our passionate feelings!

**[22:14] [SONG] FCC**

With our souls singing free!

**[22:17] [SONG] FCC**

Cut in!

**[22:29] Dudes**

Good stuff.

**[22:33] Kotaro**

Now they look like real idols.

**[22:36] Kotaro**

It's finally begun...

**[22:39] Ai**

Keep it together, now.

**[22:41] Junko**

Idols are supposed to bring people smiles.

**[22:51] Saki**

We're Franchouchou!

**[22:53] Saki**

Nice to meet ya!

**[23:04] Okoba**

Whoa, whoa... Did I really just see that?

**[23:07] Inubashi**

This is great! It's gonna be huge!

**SIGN** Angels Descend on Saga Rock!

**SIGN** Next Episode Preview

**[23:26] Lily**

Lily here!

**[23:27] Lily**

I wonder if I was dazzling out there.

**[23:29] Lily**

It'd be great if even more  
people came and saw us!

**[23:32] Lily**

Next time on *Zombie Land Saga* Episode 8:  
Go Go Neverland SAGA!

**SIGN** Episode 8: Go Go Neverland SAGA

**[23:36] Lily**

Be sure to watch, okay?

---

Revision #1

Created 2024-03-14 22:51:20 UTC by whimsee

Updated 2024-03-14 22:51:21 UTC by whimsee